

# Transit<sup>NXT</sup>



další krok k efektivě překlada



Po téměř čtvrtstoletí vývoje je tady *Transit<sup>NXT</sup>*, sofistikovaný software s překladovou pamětí a fuzzy logikou. Jde o jednoduchý a přehledný software, který si každý snadno a rychle osvojí. Pokročilým uživatelům zároveň poskytuje široké možnosti progresivních funkcí, takže překladatelské a lokalizační projekty budou v *Transitu<sup>NXT</sup>* o řád efektivnější. Cílem společnosti STAR Group, založené v roce 1984, je zjednodušení, zrychlení a zkvalitnění práce všech účastníků překladatelského projektu. Neustále se rozšiřující okruh uživatelů *Transitu* potvrzuje, že tato cesta je správná. Přidejte se také k desetitisícům spokojených uživatelů.

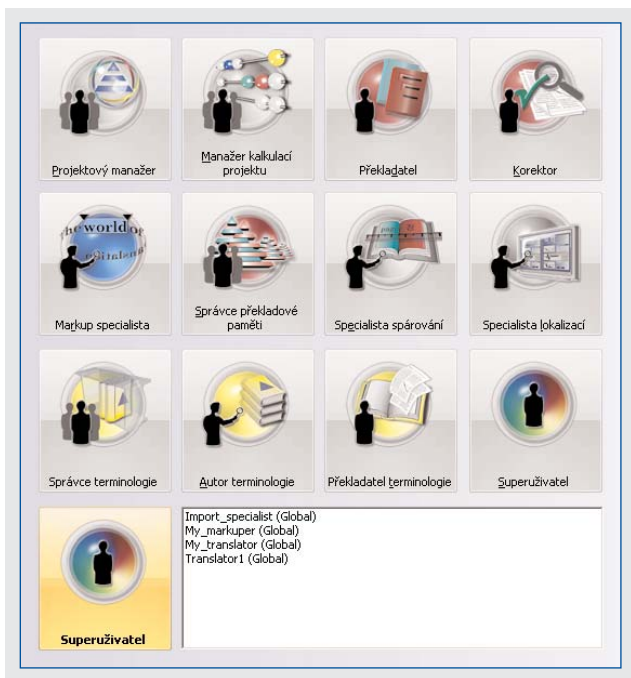
## Efektivní překládání

Transit<sup>NXT</sup> si zapamatuje každou větu, kterou přeložíte. Pokud se v budoucnu vyskytne identická věta k překladu, automaticky se předpřeloží. Nejde tedy o strojový překlad, ale o opětovné využití vašeho dřívějšího překladu. Vždy máte možnost tento předpřeklad zkontrolovat a dle potřeby upravit.

Pokud je věta pouze zčásti identická s dříve překládanou větou, Transit<sup>NXT</sup> nabídne tzv. fuzzy shodu. Barevně označí rozdíl v obou větách a překladatel pak dopřeloží jen rozdílné části a pro zbytek věty použije návrh z překladové paměti (viz obrázek na str. 6). I v tomto případě jde o opětovné využití vaší práce.

Pouze Transit<sup>NXT</sup> nabízí předpřeklad a fuzzy nabídky také s porovnáním kontextu, tedy sousedících vět. Nabídky jsou tak o třídu přesnější oproti jiným softwarům s překladovou pamětí.

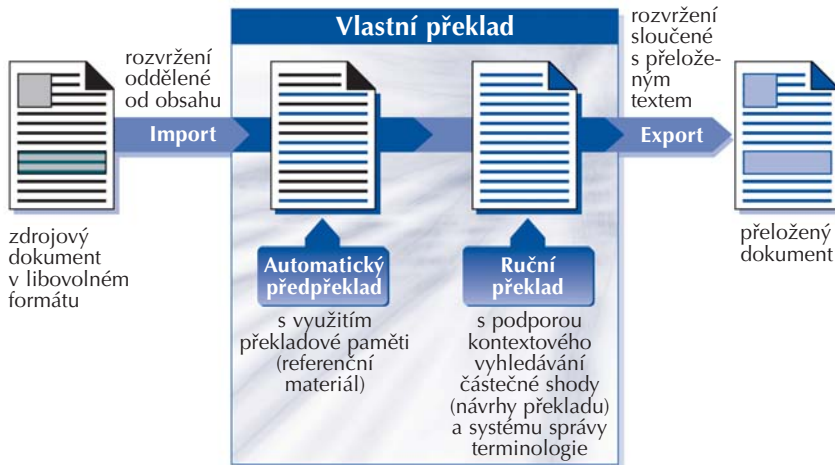
Předpřeklad i fuzzy shody z překladové paměti výrazně zrychlí a zpřesní práci překladatele. Za více než dvacet let historie softwaru Transit zkušenosti ukázaly, že za stejné časové období překladatel s Transitem přeloží o 30 až 70 % více textu. Nemluvě o vyšší kvalitě práce díky konzistenci překladu plynoucí z využití překladové paměti.



Ať už jste projektový manažer, překladatel, korektor či jakýkoliv jiný účastník dokumentačního procesu, v Transitu<sup>NXT</sup> stačí zvolit tu správnou roli a program zobrazí jen ty volby a funkce, které budete potřebovat. Máte tedy vždy k dispozici jasné a čisté pracovní prostředí bez zbytečných voleb, které nevyužijete a které by jen zabíraly místo na pracovní ploše.

## Jak Transit funguje?

V prvním kroku Transit naimportuje soubory z původního formátu, např. Word, HTML či InDesign (úplný přehled importních formátů viz str. 20). Formátovací informace se ochrání, aby je překladatel nemohl porušit. Ten se v čistém a přehledném prostředí věnuje své práci: překladu a práci s terminologií; o formátování a rozložení dokumentu se nestará. Po dokončení překladu Transit opět spojí formátovací informace s textem a vyexportuje hotový překlad do původního formátu. Na výstupu je tedy dokument s identickým formátováním jako ten původní, aniž by se překladatel musel starat o grafickou úpravu. A to i v případě HTML stránek: jejich lokalizace do jiného jazyka je s Transitem nesmírně jednoduchá i pro uživatele bez znalosti HTML kódu. Jednoduše přeložíte čistý text, kódy jsou skryté, a na výstupu jsou lokalizované webové stránky.



## Fuzzy nabídky z dřívějších překladů

Pokud je aktuální věta, kterou právě překládáte, podobná či identická s větou v referenčním materiálu, Transit<sup>NXT</sup> zobrazí tzv. fuzzy nabídku, podobný překlad. Ten můžete zkontrolovat, doplnit a převzít do nového textu. Jde tedy o opětovné využití dřívějšího překladu, nikoliv automatický či strojový překlad. Fuzzy nabídky se zobrazují automaticky, prohledávání referenčního materiálu probíhá v pozadí, bez zdržení překladatele. Zvýšení efektivity práce díky opětovnému využití překladů je značné: obvykle mezi 30 a 70 %.

The screenshot shows the Transit NXT interface with a fuzzy suggestion window. The window displays a 90% match with a reference translation and offers a 'Nový' (New) suggestion: 'Stavové a rozsáhlé statistické informace'. The background shows a list of project management features in both English and Czech.

90%	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\REF\tutorial-old
Ref.	Status information and extensive statistics
Nový	Detailed status information and extensive statistics
Ref. +	Stavové a rozsáhlé statistické informace
	Žádné další fuzzy shody.

## „Čtení myšlenek“

Zmiňované fuzzy shody Transit<sup>NXT</sup> nabízí na základě analýzy textů ve výchozím jazyce. Unikátní funkce MindReader však tuto nabídku Transitu<sup>NXT</sup> dále rozšiřuje: porovnáváním právě rozepsaného textu a dříve napsaných vět nachází podobné věty i v cílovém jazyce a navrhne vám je. S trochou nadsázky by se dalo říci, že vám Transit<sup>NXT</sup> „čte myšlenky“, jakou větu asi chcete napsat, a pokud podobnou či identickou nalezne v překladové paměti, nabídne vám ji. Cílem je opět efektivnější a přesnější překlad.

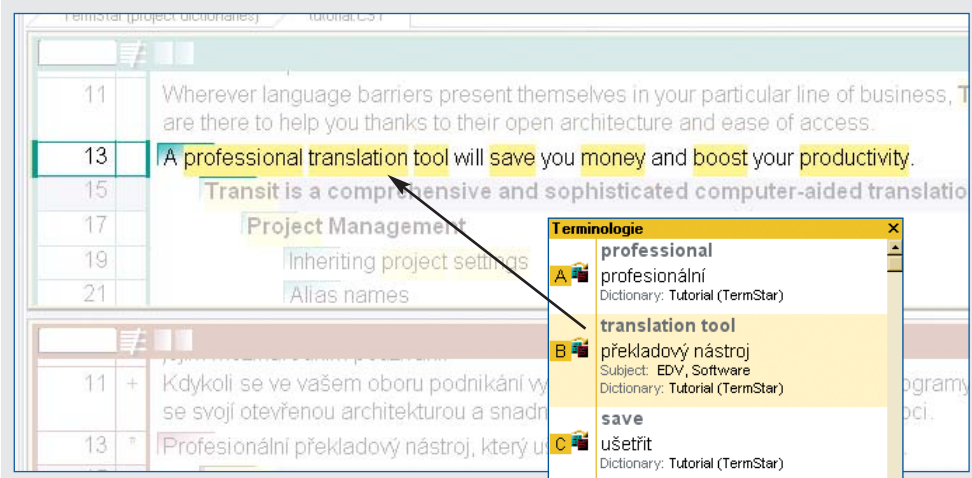
The screenshot displays the Transit NXT SP 1.0 interface with the following components:

- Menu Bar:** Projekt, Statistika, Editace, Zpracování, Kontroly, Shody, Terminologie, Spárování, Zobrazení, Okna.
- Project List:**
  - TemStar (slovníky projektu) tutorial CSY
  - tutorial (Angličtina [VB])
  - tutorial (Čeština)
- Main Text Area (English):**
  - 21 Alias names
  - 23 Detailed status information and extensive statistics
  - 25 Easier, yet more powerful segmentation
  - 27 Transit Editor
  - 29 Translation-relevant display
  - 31 Segment-status information
  - 33 Extensive integration of terminology features
- Main Text Area (Czech):**
  - 17 + Rízení projektu
  - 19 + Převzetí nastavení projektu
  - 21 + Zástupné názvy
  - 23 statistické informace Detailed status information and extensive statistics
  - 25 + Jednodušší, [1] »niměně« 1) výkonnější segmentace
  - 27 + Editor programu Transit
  - 29 + Displej týkající se příslušného překladu
  - 31 Segment-status information
- Fuzzy shoda cílového jazyka:** 100% C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\REF\tutorial-old Stavové a rozsáhlé statistické informace

## Správa terminologie

Každý překlad obsahuje řadu výrazů, které je třeba překládat vždy stejně – použití jednotného názvosloví je základ kvalitního překladu. Všechny tyto výrazy můžete jedním kliknutím uložit do projektového slovníku v Transitu. Jakmile v dalším textu narazíte na tentýž výraz, zobrazí se s barevným podsvícením a jeho překlad již nemusíte vytkávat: myší nebo klávesovou zkratkou překlad jednoduše převezmete ze slovníku. Výsledkem je opět zrychlení práce a zkvalitnění překladu: jednoduše zajistíte jednotnost použité terminologie.

Ve slovnících v Transitu můžete ukládat výrazy ve dvou i více jazycích, pro aktuální projekt pak vyberete ty jazyky a ten směr překladu, který si přejete. Jako doplňující informace můžete uložit také synonyma, zkratky, poznámky, kontext, ale i grafiku, multimedia atd.



The screenshot shows the Transit software interface. The main window displays a list of terms and their translations. The 'Terminologie' pop-up window is open, showing a list of terms and their translations. The terms are: professional (profesionální), translation tool (překladový nástroj), save (ušetřit), and money (peníze). The pop-up window also shows the dictionary source: Tutorial (TermStar).

Terminologie
<b>A</b> professional
profesionální
Dictionary: Tutorial (TermStar)
<b>B</b> translation tool
překladový nástroj
Subject: EDV, Software
Dictionary: Tutorial (TermStar)
<b>C</b> save
ušetřit
Dictionary: Tutorial (TermStar)
<b>D</b> money
peníze
Dictionary: Tutorial (TermStar)

Automatické návrhy z projektových slovníků pro aktuální větu.



The screenshot shows the TermStar application window. The title bar reads "Transit NXT SP 1 - Tutorial [Globální] <Supruživatel [Globální] - [TermStar [slovníky projektu]]". The menu bar includes "Projekt", "Statistika", "Editace", "Zpracování", "Vyhledat", "Zobrazení", and "Okna". The main window is titled "TermStar [slovníky projektu]" and "tutorial.CSY".

On the left, there is an alphabetical index grid:

A	B
C	D
E	F
G	H
I	K
L	M
N	O
PQ	R
S	T
UV	W
XY	Z

The main list of terms includes:

- box
- políčko**
- buffer
- vyrovnávací paměť**
- buffer allocation
- přídělení vyrovnávací paměti**
- button
- tlačítko**
- character coding**
- kódování znaků**
- character spacing
- rozteč znaků**
- character string
- znakový řetězec**
- chip set
- čipová sada**
- choose ⇒ select
- clipboard
- schránka**
- color selection gadget
- políčko výběru barvy**

On the right, the application details are shown:

- Slovník: **Tutorial (TermStar)**
- Projekt: **Tutorial project, Transit XV**
- Předmět: **EDV, Software**
- Vytvořeno nebo upraveno dne: **27.2.2002 12:22**
- ENG **character coding**
- Vytvořeno nebo upraveno dne: **27.2.2002 12:22**
- CSY **kódování znaků**
- Vytvořeno nebo upraveno dne: **27.2.2002 12:22**
- ARE **تفسير العلامات**
- CHS **字符编码**
- NLD **tekencodering**
- FRA **codage de caractères**
- DEU **Zeichenkodierung**
- JPN **キャラクターコード**
- JPN **文字コード**
- KOR **문자 코딩**
- PTG **codificação de caracteres**
- RUS **преобразование символов**

On the far right, there is a vertical toolbar with icons for "Vyhledávání na internetu", "Přesmělník", "Publikace PDF", and "HTML publikace".

Ukládejte svou terminologii jedním kliknutím do slovníků v TermStar<sup>NXT</sup> (součást programu Transit<sup>NXT</sup>). Organizujte si je dle oborů či klientů. Během překladu se Vám pak automaticky budou nabízet výrazy ze slovníků, které si k projektu připojíte.

V Transitu můžete pomocí funkce WebSearch také vyhledávat v on-line slovnících. Stačí vybrat výraz ve výchozím či cílovém jazyce a jedním kliknutím, přímo v prostředí Transitu, prohledáte najednou až 10 on-line slovníků.

The screenshot shows the 'Vyhledávání na internetu' window. The search bar contains 'clutch'. The search results are displayed from Wiktionary. The entry for 'clutch' is shown, including its IPA pronunciation [ˈvɪkjə, nɛʁi], its German translation 'Das freie Wörterbuch ein Wiki-basiertes freies Wörterbuch', and a table of verb forms in English.

	Zeiform	Person	Wortform
<b>simple present</b>		I	clutch
		he, she, it	clutches
<b>simple past</b>		I	clutched
<b>present participle</b>			clutching
<b>past participle</b>			clutched

Prohleďte jednoduše jedním povelom slovníky na internetu. U slovníků, kde Transit<sup>NXT</sup> nalezne překlad, se zobrazí zelený semafor. Výsledky hledání zobrazíte přímo v Transitu, nemusíte tedy přepínat do internetového prohlížeče a zadávat www adresy on-line slovníků.

## „Rozšíření mozku překladatele“

Transit je jakési rozšíření mozku překladatele: prohledávání překladové paměti i projektových slovníků probíhá automaticky v pozadí, přičemž vy se můžete soustředit na svou práci. Všechny tyto nabídky si můžete nastavit tak, aby se vám objevovaly v plovoucích oknech (bublínách). Objeví se jen tehdy, když program nalezne vhodný návrh. Váš pracovní prostor tak nezabírají zbytečná okna.

### Hledat a najít

Potřebujete-li cokoli najít v aktuálním překladu či dřívějších překladech, ve výchozím či cílovém jazyce, v Transitu není nic jednoduššího. Využijte funkci duálního konkordantního vyhledávání: zadejte výraz a Transit najde všechny výskyty, a to i ve skloňované formě, díky zabudované morfologické analýze. Zobrazí celou větu v obou jazycích, v případě potřeby i sousedící věty pro kontext. Už žádné zdržování manuálním vyhledáváním v jednotlivých souborech.

**Duální konkordance**

Výchozí jazyk:   Jen identický výraz  Morfologické vyhledávání  Velká/malá písmena

Cílový jazyk: překlad

Minimální shoda (%): 60

Počet zobrazených shod: 17

100%	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\REF\tutorial-old
ENG *	The Fuzzy Match function retrieves suggested translations for you and colour highlights the differences in the current source text.
CSY +	Funkce Podobný překlad (Fuzzy Match) vyvolá doporučené překlady a barevně zvýrazní rozdíly oproti aktuálnímu zdrojovému textu.
85%	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\tutorial
ENG	after all, the translation was originally yours!
CSY +	konec konců vy jste autorem překladu!
85%	C:\Program Files\Transit NXT\projects\Tutorial\tutorial
ENG	Translation-relevant display
CSY +	Displej týkající se příslušného překladu

## Správa, organizace a účtování projektů

K organizaci svých projektů můžete využít asi desítky hledisek: výchozí a cílový jazyk, formát souborů, datum založení či poslední úpravy, jméno zákazníka, status projektu, jméno uživatele, umístění pracovní složky atd. Vždy tak máte dokonalý přehled o aktuálních i dřívějších projektech. U každého zákazníka si můžete nadefinovat účtovací jednotky a ceny pro jednotlivé jazyky. Jedním kliknutím pak zákazníkovi vyhotovíte cenovou kalkulaci projektu, s možností zohlednit různé ceny pro nový překlad, fuzzy shody a interní opakování. Cenovou statistiku můžete také použít jako základ pro objednávku překladu u externího dodavatele. Ideální funkce pro zadavatele překladů: zvolíte překladatele z databáze a během sekundy vytvoříte přehlednou cenovou statistiku aktuálního projektu. Pokud zavedete systém, že tato cenová statistika je závazná pro každého překladatele, odpadne vám spousta administrativní práce s porovnáváním faktur dodavatelů se svými údaji.

Transit statistiky

Soubor	Nepřeloženo	Zkontrolovat	Přeloženo	Celkem
Kapitola1	3.4	0.1	1.9	5.4
Kapitola2	5.5	0.0	0.0	5.5
Kapitola3	4.5	0.0	1.5	6.0
tutorial	2.9	0.1	2.7	5.7
<b>Součty</b>	<b>16.3</b>	<b>0.2</b>	<b>6.1</b>	<b>22.6</b>

Mezisoučty zobrazené programem Transit jsou zaokrouhleny. Pro výpočet celkového výsledku však jsou použity přesné hodnoty.

Možnosti

Jazyk: Čeština      Zobrazit jako: Stránky

Import  
 Průběh  
 Přehled

Procentuální hodnota  
 Cena

Statistika

Výchozího jazyka       Zohlednit interní opakování  
 Cílového jazyka       V celém projektu  
 V rámci jednotlivých souborů       Zbrazdit sloupec opakování

Možnosti statistiky: Customer-     

Kdykoli během překladu si můžete zobrazit aktuální statistiku, přesně tedy víte, kolik práce na projektu zbývá. Na začátku projektu se používá importní statistika, která informuje o náročnosti celé zakázky, neboť zohledňuje i opakující se stejné či podobné věty. Statistiky můžete zobrazit ve znacích, slovech, řádcích či normostranách. Můžete si také nadefinovat jednotkové ceny a statistiky snadno použít jako podklad pro fakturaci či objednávky. Máte tak vždy dokonalý přehled o nákladech a výnosech projektu.

## Synchronizované grafické náhledy

Ke kvalitní práci překladatel vždy potřebuje vidět kontext: formátování a umístění textu na stránce, obrázky, tabulky. Díky unikátním grafickým náhledům máte v Transitu<sup>NXT</sup> vždy přehled o kontextu překládaného textu. Červený rámeček v PDF náhledu přímo v Transitu označuje aktuální větu, kterou právě překládáte. Jakmile se přemístíte v textu, červený rámeček se posune také. Ideálně tento synchronizovaný PDF náhled umístíte na druhý monitor a máte dokonale přehled o textu a grafice na dané straně. Již žádné hledání kontextu v samostatném okně PDF prohlížeče či na vytištěných listech.



**0**

**Kompakt**  
Die ByVenton ist die kleinste Laserschneidanlage für Standardblechformate. Das beim Kunden vorhandene Platzangebot wird maximal genutzt.

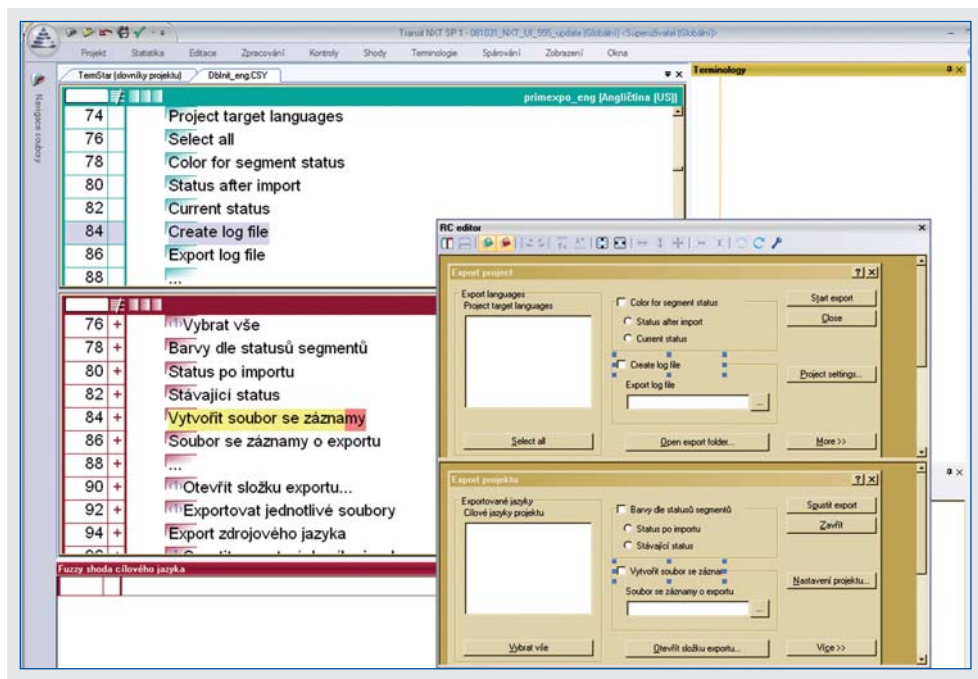
**Clever**  
Mit ihrem innovativen und cleveren Materialflusskonzept sorgt die ByVenton für eine sofortige Verfügbarkeit geschnittener Teile sowie für eine beispielhafte Flexibilität bei der Verwendung verschiedener Materialgrößen und Restbleche (Patent angemeldet).

**Beruhigend**  
Dank zwei Jahren Gewährleistung und vorbeugender Wartung ermöglicht Bystronic dem ByVenton Anwender einen kontinuierlichen Betrieb rund um die Uhr.

**Komplett**  
Für geringe Investitionskosten erhält der Kunde nicht nur die Maschine mit den zugehörigen Peripheriegeräten frei Haus geliefert, sondern bekommt ausserdem auch ein Bysoft CAD/CAM-Softwarepaket sowie Inbetriebnahme und Basis-schulung.

## Lokalizační projekty

V Transitu<sup>NXT</sup> můžete efektivně zpracovávat také projekty lokalizace softwaru. Překládáte uživatelské rozhraní, dialogová okna a v Transitu uvidíte i grafické rozhraní lokalizovaného softwaru. Pokud text v cílovém jazyce je delší, můžete také provést tzv. resizing, tedy změnit velikost či umístění tlačítek a dalších grafických prvků softwaru. Transit také zkontroluje, zda se některá klávesová zkratka v daném dialogovém okně či menu nepoužila víckrát a zobrazí nesrovnalosti. Pro každý segment můžete také nastavit maximální povolenou délku cílového jazyka, při překročení tohoto limitu se text zbarví červeně. S Transitem tedy získáváte také plnohodnotný lokalizační nástroj.



## Lokalizace webových stránek

Dostanete-li za úkol přeložit webové stránky, v Transitu<sup>NXT</sup> není nic jednoduššího. Celou strukturu webu naimportujete pouhým zadáním kořenové složky. S celým projektem pak pracujete, jako kdyby to byl jeden soubor, díky funkci globálního náhledu. Všechny kontrolní funkce, vyhledávání a záměny můžete provádět najednou v celém projektu, i když jde o desítky či stovky malých souborů. Synchronizovaný grafický náhled máte také vždy k dispozici, takže vidíte kontext, včetně veškeré grafiky, i náhled webu v cílovém jazyce. V neposlední řadě klientovi ušetříte spoustu času a nákladů, neboť od vás dostane lokalizované webové stránky, které může ihned použít bez další práce HTML programátora.

The screenshot displays the Transit NXT SP 1 software interface for HTML localization. The main window is titled "Transit NXT SP 1 - HTML View (Zobáči) (Supruživání (Zobáči))". The interface is divided into several sections:

- Menu Bar:** Projekt, Statistika, Editace, Zpracování, Kontroly, Shody, Terminologie, Spoluvěření, Zobrazení, Olna.
- Project List (Left Panel):** A table showing project items with IDs and titles. The selected item is ID 13, titled "An das Publikum".
- Main Content Area:** Displays a preview of the website being localized. The title is "HTML prohlížeč". The page content includes a navigation menu with "Domů", "Novinky", and "Kontakt". The main text is a German paragraph about Herodotus and the concept of "Zwielicht der Ungewissheit".
- Fuzzy Search (Bottom Panel):** A section titled "Fuzzy shoda cílového jazyka" with a search input field.

The previewed website content includes the following text (partially highlighted in red in the original image):

An das Publikum

Um das Andenken vergangener Dinge der Vergessenheit zu entreissen und vielen grossen und wunderbaren Taten unserer holl Vorfahren den gerechten Tribut der Nachruhm zu verschaffen, stellt Dietrich Knickerbocker, aus New-York geb, diesen historischen Versuch an's Licht. Wie Herodotus, der grosse Vater der Geschichte, dessen Worte ich so eben auf mich angewandt, handle ich von l vergangenen Dingen, welche das Zwielicht der Ungewissheit bereits seine Schatten geworfen hat und auf welche die Nacht der Vergessenheit bereits unerbötlich herabzusteuigen im Begriff war. Mit gro Besorgnis sah ich schon lange die Geschichte dieser erwh alten Stadt dem Erfassen unserer H entruenen, auf den Lippen des redseligen Alters erzittern und tagt ein St nach dem andern ins Grab sinken.

Wie kurze Z und jene ehr Denkm der werden zu ä sen, ihre Ki oder unbede Anspruch g vers, mit der Vergangenh Nachwelt w nach Memoi der Patriard Ursprung in in ewiger Ve und selbst d eines Wouté Wilhelmus K Stuyvesant, denen des R Karls des G Ranaldo's un Bouillon, in l Erdichtung g

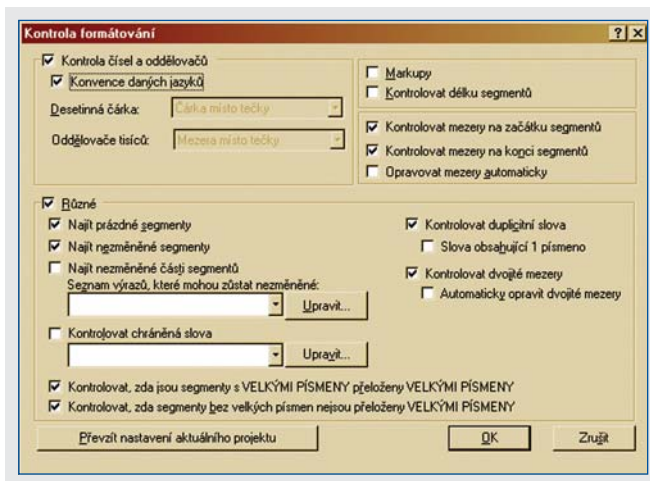
Washington



## Kontrola kvality

Hotový překlad můžete v Transitu podrobit různým kontrolním funkcím. U klasické kontroly pravopisu můžete zabudovanou databázi rozšířit o slova ve svých dřívějších ukončených překladech a ve svých slovnících. Transit tak nebude označovat za chybná slova, která ve své databázi nemá, ale překladatel je už jednou schválil. V případě závazné terminologie máte možnost zkontrolovat, zda návrhy z projektových slovníků byly všude dodrženy. Další kontrolní funkce:

- ▲ přebytečné/chybějící mezery, dvojité mezery
- ▲ číslovky
- ▲ zachování konvence pro desetinnou čárku a oddělovač tisíců pro daný jazyk
- ▲ formátování (např. chybějící tučné písmo či kurzíva)
- ▲ chybějící věta v překladu
- ▲ chráněná slova (výrazy, které jsou definované tak, že se nemají překládat)
- ▲ duplikovaná slova
- ▲ slova napsaná velkými písmeny
- ▲ maximální délka věty (je-li definována)



Rychlý přístup k oblíbeným funkcím (volně nastavitelné)

Záložky pro plovoucí okna (stačí ukázat myší, okno se zobrazí)

Uživatelé mohou rychle přistupovat k oblíbeným funkcím pomocí tlačítek v nástrojové lišce. Záložky pro plovoucí okna umožňují snadno zobrazit dokumenty, které mají otevřené. Žlutá barva označuje výrazy, pro které máme nabídky ze slovníku. Barva i velikost písem jsou nastavitelné. Rozdílné barvy (rozdílné velikosti) označují výrazy, které mají nabídky z překladové paměti. Rozdíl mezi větami znázorňují vodorovné zelené čáry. Stačí jen dopřeložit rozdíl a nabídka se může vložit do textu.

Tlačítka pro rychlý přístup k funkcím.

Žlutá barva označuje výrazy, pro které máme nabídky ze slovníku. Barva i velikost písem jsou nastavitelné.

Fuzzy nabídka z překladové paměti. Rozdíl mezi větami znázorňují vodorovné zelené čáry. Stačí jen dopřeložit rozdíl a nabídka se může vložit do textu.



PDF náhled překladu - červený rámeček znázorňuje místo, kde se v překladu právě nacházíte.

**Terminologie**

**A** professional  
 profesionální  
 Dictionary: Tutorial (TermStar)

**B** translation tool  
 překladový nástroj  
 Subject: EDV, Software  
 Dictionary: Tutorial (TermStar)

**C** save  
 ušetřit  
 Dictionary: Tutorial (TermStar)

**D** money  
 peníze  
 Dictionary: Tutorial (TermStar)

**E** boost  
 zvýšit  
 Syn.: stupňovat

**F** Subject: EDV, Software  
 Dictionary: Tutorial (TermStar)

Automatické nabídky ze slovníku pro aktuální větu (plující nebo fixní okno).

HTML prohlížeč

**Professional Translation Tools**

Use **Transit** and **TermStar** to translate your projects! Use **WebTerm** to provide terminology via the Internet!

Transit	TermStar	WebTerm
Powerful Transl. Memory Engine	Multilingual Dictionaries	Terminology via the Internet

Transit, TermStar and WebTerm assist you as you translate.

**many languages - one strategy**

Use the email address below to get in touch.

---

**Professionalem Präklatadateske nástroje**

Použijte **Transit** a **TermStar** pro překlad svých projektů. Použijte **WebTerm** pro práci s terminologií na internetu.

Transit	TermStar	WebTerm
Effektivní softwarový nástroj s překladovou pamětí	Vícejazyčné slovníky	Terminologie na internetu

Transit, TermStar a WebTerm Vám pomohou během překladu.

**mnoho jazyků - jedna strategie**

Use the email address below to get in touch.

HTML náhled ve výchozím i cílovém jazyce při překladu webových stránek. Červený rámeček značí aktuální pozici v překladu.

## Importní formáty Transit<sup>NXT</sup>

<b>Standardní</b>	ANSI/ASCII/Unicode text pro Windows	<b>Volitelné</b>	Adobe FrameMaker 4.0 - 9.0
	Apple Macintosh text		Adobe PageMaker 6.0 - 7.0
	Corel WordPerfect 5 - 11 (*)		Interleaf 4 - 7/Quicksilver 3.0
	HTML 4.x, XHTML 1.0		Adobe InDesign 1.5/2.0
	XML, SGML (*)		Adobe InDesign CS (Plug-in pro Mac, PC)
	SVG		Adobe InDesign CS2 (Plug-in pro Mac, PC)
	Textové soubory		Adobe InDesign CS3 (Plug-in pro Mac, PC)
	MS Word 95/97/2000/XP/2003/2007		Adobe InDesign CS4 (Plug-in pro Mac, PC)
	MS Office 95/97/2000/XP/2003/2007		XGate pro QuarkXPress 5.0.x - 7.x pro Mac (Plug-in)
	MS Excel 97/2000/XP/2003/2007		XGate pro Quark+XPress 5.0.x - 7.x pro PC (Plug-in)
	MS PowerPoint 97/2000/ XP/2003/2007		AutoCAD R13/R14, 2000, 2004 (přes formát DXF)
	Visio 2002/2003 XML		Binární soubory zdrojů přes Resource Bar: *.exe, *.dll (C++ a .NET)
	RTF a RTF pro WinHelp		
	Trados TTX		
	Soubory zdrojů (Resource files) (*)		
	QuarkXPress 3.3.x - 5 (pro QuarkXPress dokumenty exportované v textovém formátu)		

### **Professional**

Plná funkcionalita správy projektů i zpracovávání překladů. Možnost týmové spolupráce v počítačové síti s využitím společné překladové paměti a slovníků. Vhodný pro projektové manažery, překladatele i korektory překladatelské agentury i překladatelského oddělení společnosti. Všechny standardní importní filtry v ceně.

### **Workstation**

Plná funkcionalita zpracovávání překladů. Možnost týmové spolupráce v počítačové síti s využitím společné překladové paměti a slovníků. Vhodný pro překladatele a korektory překladatelské agentury i překladatelského oddělení společnosti.

### **Freelance Pro**

Vhodný pro samostatného překladatele, který nejen že dostává od zadavatele překlady ve formátu Transitu, ale také zpracovává, importuje svoje projekty. Všechny standardní importní filtry (s výjimkou filtrů označených \*) v ceně. Dostupný také ve webshopu za výhodný roční licenční poplatek. Po roce používání se můžete rozhodnout software pořídit za zvýhodněnou cenu či pokračovat v pronájmu.

### **Freelance**

Vhodný pro samostatného překladatele, který dostává od zadavatele překlady ve formátu Transitu. Dostupný jen ve webshopu za výhodný roční licenční poplatek. Po roce používání se můžete rozhodnout software pořídit za zvýhodněnou cenu či pokračovat v pronájmu.

Počet jazyků, se kterými lze v Transitu pracovat, a pro které lze použít kontrolu pravopisu MySpell, není v žádné verzi nijak omezen.

## Historie vývoje softwaru Transit

- ▼ 1984  
založení STAR AG Švýcarsko
- ▼ 1985  
začátek vývoje Transitu jako interní aplikace
- ▼ 1986  
zahájení strategického partnerství s firmou BMW a překladatelských projektů dokumentace této firmy do 17 jazyků
- ▼ 1988  
dokončení první komerční verze Transitu
- ▼ 1990  
plná správa projektů BMW v softwaru Transit
- ▼ 1997  
vydání velmi úspěšné verze Transit 2.7
- ▼ 1998  
Transit využívají již desetitisíce uživatelů
- ▼ 2000  
založení pobočky STAR pro Českou a Slovenskou republiku
- ▼ 2002  
vydání veleúspěšné verze Transit XV
- ▼ 2007  
STAR Group má 42 poboček a tisícovku zaměstnanců
- ▼ 2008  
STAR Group otevírá svou 45. pobočku ve Vietnamu  
Po čtvrtstoletí existence STAR Group vydává revoluční novou verzi Transit<sup>NXT</sup>
- ▼ 2009  
Transit<sup>NXT</sup> k dispozici s uživatelským rozhraním v 10 jazycích včetně češtiny

# NXT

## Proč pracovat s Transitem od STAR Group?

- ▲ STAR Group má oficiální zastoupení pro Českou republiku a Slovensko
- ▲ technická podpora ve Vaší mateřštině
- ▲ zdarma základní školení a 3měsíční technická podpora v ceně softwaru
- ▲ možnost bezplatného vyzkoušení ostré verze softwaru
- ▲ širší okruh importních filtrů
- ▲ univerzálnost – v Transitu zpracujete i formát Trados TTX, obráceně to neplatí
- ▲ v Transitu není nijak omezený počet zpracovávaných jazyků (až 175) a počet instalovaných spellcheckerů (MySpell)
- ▲ Transit si nemusíte kupovat, ale můžete si jej i pronajmout za zvýhodněnou cenu (po skončení ročního období pro pronájem, pokud se rozhodnete pro koupi Transitu, celá částka ročního nájmu se odečítá z ceny licence)

Bližší informace viz seznam 126 nových funkcí v softwaru Transit<sup>NXT</sup>, který Vám na vyžádání rádi zašleme.



Pravidelné  
on-line semináře



On-line  
audiovizuální školení

[www.star-transit.net](http://www.star-transit.net)

## Chci začít překládat v Transitu, jak využiji svoje dřívější překlady, terminologii, paměti?

- ▲ Svoje hotové překlady v elektronické formě snadno převedete pomocí funkce spárování do formátu Transitu. Nebudete tedy začínat od nuly a už i první překlad vám nabídne předpřeložení a fuzzy nabídky.
- ▲ Slovníky, glosáře, například ve formě DOC, XLS, TXT souborů, snadno převedete do Transitu a můžete je začít používat od prvního projektu. Plně tedy využijete výhod nabídek projektového slovníku během překladu.
- ▲ Překladovou paměť jiného CAT softwaru snadno převedete pomocí formátu TMX, pro který Transit má importní i exportní filtr. Terminologii můžete s jinými programy vyměňovat také ve formátu MARTIF a TBX.



Software  
Translation  
Artwork  
Recording

### STAR Czech s.r.o.

Milešovská 1326/4

130 00 Praha 3-Vinohrady

ústředna: +420 233 355 377

zákaznická linka: +420 608 320 100

e-mail: praha@star-group.net

[www.star-transit.cz](http://www.star-transit.cz)

[www.star-group.net](http://www.star-group.net)

STAR Group je jednou z největších společností na světě poskytujících jazykové služby a software. Od svého založení v roce 1984 ve Švýcarsku se společnost postupně rozrostla na skupinu 45 poboček na 4 kontinentech v roce 2008. K její činnosti patří překladatelské služby, správa terminologie, technické publikování, jazykové korektury a grafická úprava dokumentů, lokalizace softwaru, vývoj softwaru pro překladatelství a automatizaci postupů, a tvorba multimediálních systémů.



Ramsen ▲ La Chaux-de-Fonds ▲ Weisslingen ▲ Stein am Rhein ▲ Böblingen ▲ Mnichov ▲ Tokyo ▲ Petrohrad  
Montrouge (Paříž) ▲ Štrasburk ▲ Alexandrie ▲ Loc. Pozza - Maranello (Modena) ▲ Woking (Londýn) ▲ Mjldrecht  
Barcelona ▲ Malaga ▲ Uppsala ▲ Šanghaj ▲ Peking ▲ Bangkok ▲ Taipei ▲ Soul ▲ Jakarta ▲ Lyndhurst (USA)  
Ljubljana ▲ Istanbul ▲ Budapešť ▲ Varšava ▲ Praha ▲ Káhira ▲ Helsinky ▲ São Paulo ▲ Dublin ▲ Vídeň ▲ Iasi  
Lisabon ▲ V. N. Gaia ▲ Teherán ▲ Zaventem (Brusel) ▲ Ho Či Minovo město